

humanitas



Vol. LXIII
2011

Coimbra, que, nos últimos anos, estão a oferecer edições muito frequentes de importantes estudos e monografias de Filologia Clássica e excelentes traduções para português de obras gregas e latinas. Por último, ao felicitar efusivamente José Luís Lopes Brandão por tão excelente estudo sobre as *Vidas dos Doze Césares*, quero sublinhar que, em minha opinião, na base das suas acertadas considerações sobre os aspectos dramáticos das mesmas, sem dúvida subjaz não só a sua fina atenção aos escritos de Suetónio, mas também a sua prolongada e entusiasta actividade nas representações teatrais de obras clássicas na Universidade de Coimbra, que sem dúvida complementa adequadamente e enriquece ao máximo o labor das aulas e da biblioteca de um autêntico Professor.

ANDRÉS POCIÑA

CARANDE HERRERO, ROCÍO & LÓPEZ-CAÑETE QUILES, Daniel (eds.), *Pro tantis redditur. Homenaje a Juan Gil en Sevilla*, Libros Pórtico, Zaragoza, 2011, 457 p. ISBN: 978-84-7956-086-7.

Bien merecido homenaje se le otorga con este libro colectivo al ilustre catedrático de la Universidad hispalense Juan Gil, recientemente jubilado. Contiene en sus páginas el trabajo de numerosos discípulos y compañeros que le ofrecen como presente el regalo más valioso para un verdadero maestro: el fruto de su dedicación y de su labor, que ha de entenderse también como el fruto de sus enseñanzas, enseñanzas que suponen, como aquí se deja entrever, “una adquisición para siempre”. Así lo reconocen los editores de este entrañable volumen cuando dicen que “no se jubila el catedrático, sigue en activo”; ello lo entiendo en dos sentidos: porque en realidad continúa su labor investigadora y divulgadora del conocimiento y porque “sigue activo” en la herencia que tras de sí deja.

No obstante este cariz afectivo del discípulo, la publicación posee altura científica, sobresaliente en algunos de sus trabajos y su estructura aparece configurada en una cuidada armonía.

Se abre la publicación con un breve prólogo de los editores, quienes, con modestia para consigo mismos pero con respeto y admiración para con su maestro, le expresan agradecimiento y ofrecen pequeñas pinceladas de su gran trayectoria; son palabras entre las que sobresale la descripción de su figura como la de creador no de una “escuela”, sino de “escuelas de

filólogos”. Exponen además uno de los rasgos propios de este Homenaje: su carácter casi “íntimo”, al circunscribirse el mismo al ámbito cercano de “sus compañeros de Sevilla y a sus alumnos de tesis doctoral”.

No se busque en estas páginas unidad temática de los trabajos. Tampoco hace falta. Resultaría ficticio y encorsetado, no espontáneo ni natural, forzar la unidad temática, pues llegaría a convertirse, aquí, en un sinónimo de empobrecimiento. La ingente, multiforme actividad investigadora del homenajeado, se siente mejor reflejada en la variada panorámica de ámbitos y de espacios temporales que contiene el volumen.

En paralelo con la diversidad de materias aquí presentadas, se ofrece al lector una exposición previa de la dilatada labor investigadora del catedrático Juan Gil en un apartado bibliográfico que contiene sus publicaciones. Al hacerlo así, sin caer en redundantes palabras, parecen sugerir al interesado: aquí están sus obras, no es necesario añadir nada más.

La variedad y riqueza del curriculum del maestro se ven continuadas en los artículos que inmediatamente le siguen. Constituyen un total de treinta trabajos que también provienen, como ya se ha insistido, de campos de investigación diversos.

Se inicia el libro con una sección que contiene trabajos pertenecientes a la Filología Griega; en concreto, el primero versa sobre un tema del mundo micénico: “Distribución y uso de los signos *76 (ra₂) y *68 (ro₂) en lineal B”; es del profesor José Miguel Jiménez Delgado. Continúa, siguiendo una línea cronológico-temática, con diversos trabajos pertenecientes al mismo ámbito del conocimiento (Filología Griega). En primer lugar se nos ofrece un artículo en el que figura el mito y su componente de relato de aventuras; este es el caso del titulado “Los encuentros del viajero mítico”; su autor, Máximo Briosó Sánchez, refleja en estas páginas un profundo conocimiento del tema, exponiéndonos en una prosa atrayente no sólo meros ejemplos de aventuras míticas sino originales deducciones, entre las que destaco la diferencia que aprecia entre la cultura antigua y la medieval en cuanto al carácter distinto de estos mitos, considerándolos como parte, en la primera, de un pensamiento civilizador, y como parte de un sistema doctrinal y de creencias positivas, en la segunda. Continúa el entramado discursivo del volumen con un trabajo de Enrique Ángel Ramos Jurado en el que se analizan las relaciones entre “Los filósofos griegos y Egipto”; como buen conocedor de la materia que trata, pues son numerosas sus publicaciones sobre filosofía, mito y viajes, el profesor Ramos Jurado nos ofrece aquí un bien documentado análisis de la atracción que ejercía el

mundo egipcio para los filósofos griegos, citando a Platón, Aristóteles y fuentes del Neoplatonismo, entre otros. Esta sección de Filología Griega se cierra con dos publicaciones que se centran sobre todo en un ámbito más propiamente lingüístico, con sus implicaciones de léxico, sintaxis y crítica textual; ello queda patente en el artículo de Rafael Martínez Vázquez, buen conocedor del tema, titulado “Tipología textual, adverbios conjuntivos y la *Historia* de Tucídides”. El penúltimo trabajo de esta sección es el debido a Emilia Ruiz Yamuza, “Otras notas al *Fedro* de Platón”; en sus palabras podemos apreciar las interesantes propuestas que nos ofrece sobre el valor y la utilización de la partícula ἄν en varios pasajes de este inmortal diálogo platónico: su posible construcción, por ejemplo, con futuros después de la época homérica; sus conclusiones, basadas en un trabajo lleno de rigor científico, son perfectamente asumibles. Termina esta sección con un estudio de naturaleza léxico-diacrónica sobre el concepto de “vórtice”; se trata del titulado “Análisis terminológico del concepto de vórtice: desde Aristóteles a Nebrija”, debido a la mano de Sandra I. Ramos Maldonado; aparece muy bien situado en el contexto de la obra por presentar esa “diacronía” enlazadora con el mundo latino que a continuación aparece.

La segunda gran sección de este libro es la que corresponde a los trabajos pertenecientes al área de la Filología Latina, en la que se aprecian dos grandes bloques:

- Trabajos de contenido literario-lingüístico
- Epigrafía Latina

El primer grupo aparece inaugurado con el interesante y cuidado artículo de Daniel López-Cañete Quiles, “El enigma de Rufo (y de Lesbia)”, acertado estudio, muy bien elaborado, de un tema apasionante. Deja paso a otros dos trabajos de naturaleza literaria como el que lleva por hermoso título “La *palabra alada*. Consideraciones sobre el sustantivo *fama* en los poemas virgilianos” de Leonor E. Molero Alcaraz, acertadamente elegido por su temática para figurar en estas páginas. Finaliza este grupo con un artículo de crítica textual sobre la *Antología Latina* (“Notas de lectura a la *Antología Latina*”), escrito por Francisco Socas.

Constituye una parte importantísima del presente volumen la sección sobre Epigrafía Latina, donde resulta difícil encuadrar las diferentes contribuciones porque algunas de ellas vinculan la naturaleza de “epigráficas” con aspectos que podríamos adscribir a la Tradición Clásica y a la Traducción; por ello, por razones puramente estructurales, a esta/s las incluiré en el último apartado. Teniendo en cuenta, pues, la anterior

apreciación, comento someramente este segundo bloque. Inicia la sección el artículo de Julián González titulado “*Ciuitates dediticiae*: de propietarias a usufructuarias de su territorio”. Se trata de un trabajo muy bien realizado, de agradable lectura, cuya parte final resulta verdaderamente atractiva: la *deditio* de Alcántara (uno de los documentos epigráficos estudiados) es, según el autor, una pieza excepcional, un nuevo *unicum* de la epigrafía jurídica de Hispania y posee las características que definen una *deditio in fidem*. También figura en este apartado de Epigrafía Latina el trabajo meritorio de la editora del libro Rocío Carande Herrero, el titulado “Reflexiones sobre un presunto *commaticum* de Mérida. Nueva reconstrucción y propuesta alternativa”; la autora propone una “colocación distinta de los fragmentos conservados” y, por tanto, de su colometría, en un epígrafe emeritense de reciente publicación (2009); ello supone una nueva aportación al conocimiento pues la propuesta no ha sido antes previamente formulada. Concluyendo esta sección, propiamente de epigrafía, y abriendo el apartado de publicaciones que se ocupan en su mayoría de asuntos posteriores a la época clásica, figura la de Carmen Arias Abellán, quien aún en su trabajo, de amplias perspectivas (“El léxico como nivel articulador de contrastes y convergencias en la epigrafía pagana y cristiana”), el estudio del léxico, el valor semántico, que trasciende a la mera formulación lingüística y abarca horizontes culturales e ideológicos, y la epigrafía propiamente dicha.

Se inserta a continuación, y de algún modo inicia un amplio bloque que abarca distintas materias, un artículo de historia, que podríamos situar a caballo entre la historia greco-romana propiamente dicha y la pervivencia de Roma y Grecia a través de los territorios conquistados según se muestra en las fuentes griegas y romanas. Se trata del trabajo del profesor Bartolomé Segura Ramos que lleva el expresivo título “*Dacia Augusta Provincia*”.

Sirviendo de perfecto enlace entre el mundo de la Epigrafía Latina y los trabajos de épocas posteriores, de Tradición Clásica entremezclada con varias disciplinas, se engarza el artículo de Concepción Fernández Martínez, “Poesía epigráfica cristiana: el compromiso entre la literatura y el apostolado”; la autora, experta en la materia, haciéndose eco de la importancia que llegaron a alcanzar las inscripciones entre los romanos a los que se refiere como “civilización epigráfica”, estudia el papel difusor que los cristianos dieron a este tipo de “literatura”, abandonando unos temas y retomando otros en los que se constata la influencia de la Biblia; aporta también el análisis de varias inscripciones, indicando la importancia del

tipo de destinatario; todo ello le confiere al artículo una gran solidez científica.

El resto del contenido del volumen está ocupado por publicaciones que tratan temas donde el Latín Medieval (“Luces y sombras en las actas del III Concilio de Toledo” de Joaquín Mellado Rodríguez o “La versión castellana del *Chronicon mundi* de Lucas de Tuy (Ms. 12-27-4 de la Real Academia de la Historia) y su relación con la transmisión manuscrita latina” de Emma Falque) está presente como fondo.

No se queda, sin embargo, el Mundo Bizantino sin su representante en este Homenaje: “Jorge Acropolites, un historiador bizantino del siglo XIII” de la investigadora del *Centro de Estudios Bizantinos Neogriegos y Chipriotas* de Granada, Teresa Vila Vilar, ocupa un singular puesto en este amplio abanico de materias.

Otro grupo de artículos pertenece al ámbito del Humanismo, como el de Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez, “El coloquio erasmiano *Mempsigamos* y sus primeras versiones españolas”, artículo que posee también la particularidad de ocuparse, y muy bien, del ámbito de la traducción, hecho éste compartido por algún otro trabajo. Es el caso del artículo de José María Maestre Maestre, “La traducción castellana de las obras de Horacio del ms. 7200 de la Biblioteca Nacional de Madrid, versión poética de la publicada en 1599 por Juan Villén de Biedma”; de agilísima lectura por la claridad expositiva, este trabajo hace una nueva aportación al conocimiento del mundo horaciano, al presentar José María Maestre la fuente originaria de donde parten todas las versiones poéticas horacianas del Ms. 7200, objeto de análisis: se trata de la obra que publicó en Granada, en 1599, Juan Villén de Biedma.

Por último, me referiré a un interesante trabajo de Miguel Ángel Rábade Navarro que constituye el cierre del volumen; se titula “La magia de Sophia de Mello: análisis del poema *Medeia*, versión del texto de Ovidio”. Esta publicación no sólo es un trabajo de Tradición Clásica sino también un ejemplo de análisis y comentario del ejercicio de traducir; constituye el digno cierre para un libro que ha buscado una secuencia temática-cronológica y en nuestros días haya su final, como indicando que en la gran poetisa portuguesa Sophia de Mello (1919-2004) encontramos el ejemplo adecuado de la perduración de los clásicos.

No se han mencionado todos y cada uno de los trabajos presentados, le extensión del Homenaje excede el límite de estas palabras pero, quede constancia expresa que todos y cada uno poseen un buen nivel científico que honra las páginas del volumen. Literatura, filosofía, historia, aspectos

lingüísticos, epigrafía latina, traducción... son materia de este completo Homenaje; Grecia, Roma, Hispania, Bizancio, Dacia, Portugal...son espacios geográficos que recorren los autores; compañeros y discípulos son los ejecutores de las obras, que con afecto y con calidad le ofrecen a Juan Gil este sevillano Homenaje, un maestro que ha recorrido y recorrerá también estos multiformes senderos.

CONCEPCIÓN LÓPEZ RODRÍGUEZ

CASTRO, Inês de Ornellas e, *De la table des dieux à la table des hommes. La symbolique de l'alimentation dans l'Antiquité romaine*, traduction du portugais de Christina Deschamps revue et corrigée par Joël Thomas, Paris, L' Harmattan, 2011, 470 pp., ISBN: 978-2-296-54286-0, EAN: 9782296542860.

Em boa hora se saúda a publicação deste volume, a tradução francesa, com alguma remodelação, da dissertação de doutoramento apresentada à Universidade Nova de Lisboa. Trata-se de um tema aliciante, que vem no seguimento da própria dissertação de mestrado da autora, a tradução comentada do *De re coquinaria* de Apício, depois publicada com sucesso em circuito comercial.

Seguindo a boa tradição académica, o tema da alimentação, nas suas vertentes antropológica, sociológica, ideológica, simbólica e literária, é tratado numa exposição que, entre uma introdução e a conclusão geral seguida de bibliografia e um índice de nomes próprios, se divide em quatro partes, todas fechadas com uma conclusão parcial.

Dada a riqueza e a novidade da obra, apresentarei, com alguns comentários, um resumo condensado, utilizando no geral as próprias expressões da autora, embora só explicitamente assinaladas como citação em casos onde a tradução é propositadamente *ipsis verbis*.

I Parte (*Entre le ciel et la terre: le repas épique*, pp. 29-110)

No cap. I (*Entre ciel et terre*, pp.31-41), conclui-se que o banquete sacrificial desempenha um papel determinante na narração épica e, na *Eneida*, as 18 descrições de sacrifícios sangrentos apontam para uma evolução espiritual indiciada pela diminuição progressiva de tal temática ao longo do poema.